



National Bank of Rwanda
Banki Nkuru y'u Rwanda

KN 6 Av.4 / P.O. Box 531 Kigali - Rwanda
Tel: (+250) 788199000 /
Website: www.bnr.rw /
E-mail: info@bnr.rw /
Swiftcode: BNRWRRW /
Twitter: @CentralBankRw

AMATEGEKO YIHARIYE/ SPECIFIC RULES/ LE RÈGLEMENT PARTICULIER

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6000 /2019 - 00534[0] YO KU WA 12/12/2019 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA

SPECIFIC RULES N° 6000 /2019 - 00534[0] OF 12/12/2019 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA

LE REGLEMENT PARTICULIER N° 6000 /2019 - 00534[0] DU 12/12/2019 APPLICABLE AUX MARCHÉS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Ukuboza 2019

December 2019

Décembre 2019

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6000 /2019 - 00534[0] YO KU WA 12/12/2019 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA	SPECIFIC RULES N° 6000 /2019 - 00534[0] OF 12/12/2019 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	LE REGLEMENT PARTICULIER N° 6000 /2019 - 00534[0] DU 12/12/2019 APPLICABLE AUX MARCHES DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mategeko yihariye agamije</u>	<u>Article one: Purpose of these specific rules</u>	<u>Article premier: Objet du présent règlement particulier</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mategeko yihariye</u>	<u>Article 2: Scope of application</u>	<u>Article 2: Champ d'application</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definition of terms</u>	<u>Article 3: Définition des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: UTUNAMA DUFASHA MU ITANGWA N'IMICUNGIRE Y'AMASOKO YA BANKI</u>	<u>CHAPTER II: PROCUREMENT COMMITTEES OF THE BANK</u>	<u>CHAPITRE II: COMITES DE PASSATION ET GESTION DES MARCHES DE LA BANQUE</u>
<u>Ingingo ya 4: Akanama gashinzwe gutanga amasoko</u>	<u>Article 4: Internal Tender Committee</u>	<u>Article 4: Comité de passation des marchés</u>

<u>Ingingo ya 5:</u> Akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko	<u>Article 5:</u> Contracts management Committee	<u>Article 5:</u> Comité de gestion des contrats des marchés
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZIHARIYE KU MITANGIRE Y'ISOKO	<u>CHAPTER III:</u> SPECIAL PROVISIONS ON THE PROCUREMENT AWARD	<u>CHAPITRE III:</u> DES DISPOSITIONS SPECIALES SUR L'ATTRIBUTION DES MARCHES
<u>Ingingo ya 6:</u> Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa, inyandiko nsobanuramiterere y'isoko n'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimo	<u>Article 6:</u> Preparation of specifications, terms of reference, and statement of works	<u>Article 6:</u> Préparation des spécifications, des termes de référence et description des travaux
<u>Ingingo ya 7:</u> Gusaba amakuru	<u>Article 7:</u> Request for information	<u>Article 7:</u> Demande d'information
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 8:</u> Bids preparation period	<u>Article 8:</u> Délai de préparation des offres
<u>Ingingo ya 9:</u> Inyandiko y'ipiganwa ivuguruye irushije iya mbere kuba nziza kandi ya nyuma	<u>Article 9:</u> Best and final offer	<u>Article 9:</u> Meilleure et dernière offre
<u>Ingingo ya 10:</u> Imishyikirano yerekeye amasezerano	<u>Article 10:</u> Contract negotiation	<u>Article 10:</u> Négociation de contrat

<u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano y'ingoboka	<u>Article 11:</u> Back up contracts	<u>Article 11:</u> Contrat de réserve
<u>Ingingo ya 12:</u> Kudashobora kuzuza ibisabwa mu gukoresha uburyo bwo gutanga isoko buteganyijwe	<u>Article 12:</u> Impossibility to meet the conditions for use of a given procurement method	<u>Article 12:</u> Impossibilité de remplir les conditions requises dans des méthodes prévues
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga isoko nta piganwa ribayeho	<u>Article 13:</u> Single-source procurement	<u>Article 13:</u> La méthode d'entente directe ou gré à gré
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bukoreshwa mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 14:</u> Method of evaluation of bids	<u>Article 14:</u> Méthode d'évaluation
<u>Ingingo ya 15:</u> Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa	<u>Article 15:</u> Publication of tender award	<u>Article 15:</u> Publication des résultats de la compétition
<u>Ingingo ya 16:</u> Gukoresha amasezerano yakozwe n'ikindi kigo	<u>Article 16:</u> Use of other institution's agreement	<u>Article 16:</u> Utilisation d'un contrat conclu par une autre institution
<u>Ingingo ya 17:</u> Kugura kuri murandasi	<u>Article 17:</u> Use of online purchasing	<u>Article 17:</u> Achat en ligne
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura	<u>Article 18:</u> Due diligence	<u>Article 18:</u> Vérifications nécessaires

<u>Ingingo ya 19:</u> Ingano y'ingwate y'ipiganwa	<u>Article 19:</u> Amount of the bid security	<u>Article 19:</u> Montant de la garantie de soumission
<u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Guha agaciro amasezerano y'isoko yabanje n'ibindi bikorwa byakozwe	<u>Article 20:</u> Validity of previous procurement contracts and other acts undertaken	<u>Article 20:</u> Validité des contrats antérieurs et autres actes posés
<u>Ingingo ya 21:</u> Indimi zikoreshwa mu masoko	<u>Article 21:</u> Languages used in procurement	<u>Article 21:</u> Langues utilisées dans les marchés
<u>Ingingo ya 22:</u> Agaciro k'aya mategeko yihariye n'igihe atangira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Validity and commencement	<u>Article 22:</u> Validité et entrée en vigueur

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6000 /2019 - 00534[0] YO KU WA 12/12/2019 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA	SPECIFIC RULES N° 6000 /2019 - 00534[0] OF 12/12/2019 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	LE REGLEMENT PARTICULIER N° 6000 /2019 - 00534[0] DU 12/12/2019 APPLICABLE AUX MARCHES DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
Hashingiwe ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15-8°;	Pursuant to the Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its article 15-8°;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 15-8°;
Hashingiwe ku Itegeko N° 62/2018 ryo ku wa 25/08/2018 rigenga Amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5, mu gika cya 4;	Pursuant to the Law N° 62/2018 of 25/08/2018 governing Public Procurement, especially in its article 5 paragraph 4;	Vu la Loi N° 62/2018 du 25/08/2018 portant réglementation des Marchés publics, spécialement en son article 5 alinéa 4;
Nyuma yo gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda mu Nama yayo yo ku wa 26/09/2019;	After consideration and approval by the Board of Directors of the National Bank of Rwanda in its session of 26/09/2019;	Après l'examen et l'approbation par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda en sa séance du 26/09/2019;
BANKI NKURU Y'U RWANDA YEMEJE:	THE NATIONAL BANK OF RWANDA DECREES:	LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA EDICTE:
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mategeko yihariye agamije</u> Hashyizweho amategeko yihariye agenga itangwa ry'Amasoko ya Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa "Amategeko yihariye".	<u>Article one: Purpose of these specific rules</u> It is hereby established the specific rules regulating the procurement process of the	<u>Article premier: Objet du présent règlement particulier</u> Il est créé le Règlement Particulier applicable aux marchés de la Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommé "le Règlement particulier".

	National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as ‘the Rules’.	
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mategeko yihariye</u></p> <p>Amategeko yihariye agenga amasoko yose y'imirimo, ay'ibicuruzwa cyangwa ay'ibigemurwa ndetse n'aya serivisi zaba iz'impuguke cyangwa izitari iz'impuguke, mu gihe Banki yagaragaje ko ibikeneye ibinyujije mu isoko.</p> <p>Itegeko rigenga amasoko ya Leta, amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bijyanye n'amasoko ya Leta biriho bizagenga ibindi byose bidateganyijwe muri aya Mategeko yihariye.</p> <p>Mu gihe aya Mategeko yihariye anyuranyije n'ibiteganywa mu yandi mategeko rusange cyangwa amabwiriza rusange arebana n'itangwa ry'amasoko ya Leta, ibiteganywa muri aya mategeko yihariye ni byo bikurikizwa.</p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>The Rules apply to all procurement of works, goods or supplies and consultancy or non-consultancy services ordered by the Bank.</p> <p>The Law governing public procurement, regulations and guidelines related to the public procurement in force shall govern all matters not catered for by the present Rules.</p> <p>In case the Rules are in conflict with provisions of other Laws or regulations on public procurement, the Rules shall prevail.</p>	<p><u>Article 2: Champ d'application</u></p> <p>Le présent Règlement Particulier s'applique à tous les marchés de travaux, de biens ou de fournitures et de services de consultance et de non-consultance commandés par la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>La Loi portant réglementation des marchés publics, les règlements et des directives concernant les marchés publics qui sont en vigueur sont applicables aux aspects non prévus par ce présent Règlement particulier.</p> <p>En cas de contradiction du présent Règlement particulier avec les dispositions d'autres lois et les règlements régissant les marchés publics, les dispositions du présent Règlement Particulier prévalent.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri aya Mategeko yihariye, uretse igihe biteganijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura:</p>	<p><u>Article 3: Definition of terms</u></p> <p>In the Rules, unless otherwise specified, the following terms mean:</p>	<p><u>Article 3: Définition des termes</u></p> <p>Dans le présent Règlement Particulier, sauf dans le context contraire, les termes suivants signifient:</p>

<p>1° Banki: Banki Nkuru y'u Rwanda</p> <p>2° Ubuyobozi bwa Banki: Guverineri na/cyangwa Guverineri Wungirije</p> <p>3° Ubuyobozi bwa Banki: Guverineri na/cyangwa Guverineri Wungirije</p> <p>3° Icukumbura n'isesenguramakuru: igikorwa cya Banki kigamije gushaka amakuru yerekeye imikorere, ikigo, cyangwa umuntu mbere y'itangazo rihamagarira gupiganira isoko, mbere yo gutoranya abapiganwa, mbere yo gutanga isoko cyangwa mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano.</p> <p>4°</p>	<p>1° Bank: National Bank of Rwanda</p> <p>2° Bank Management: Governor and/or Deputy Governor</p> <p>3° Due diligence: investigation made by the Bank on a business, an entity or natural person prior invitation to bid, prior to shortlisting, prior to awarding a contract or while executing a contract.</p>	<p>1° Banque: Banque Nationale du Rwanda</p> <p>2° Direction de la Banque: Gouverneur et/ou Gouverneur Adjoint</p> <p>3° Vérification indispensable: enquête effectuée par la Banque sur un <i>business</i>, une entité ou une personne physique avant le lancement de l'appel d'offres, avant la présélection, avant l'attribution d'un marché ou lors de l'exécution d'un contrat.</p>
<p>UMUTWE WA II: UTUNAMA DUFASHA MU ITANGWA N'IMICUNGIRE Y'AMASOKO YA BANKI</p>	<p>CHAPTER II: PROCUREMENT COMMITTEES OF THE BANK</p>	<p>CHAPITRE II: COMITES DE PASSATION ET GESTION DES MARCHES DE LA BANQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Akanama gashinzwe gutanga amasoko</p> <p>Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Banki mu mikorere yako gashyikiriza raporo Ubuyobozi bwa Banki kandi gafite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gufungura inyandiko z'ipiganwa;</p> <p>2° gusesengura inyandiko z'ipiganwa;</p> <p>3° gutanga umwanzuro-nama ku itangwa ry'isoko;</p> <p>4° gutanga inama ku gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rizakorwa mbere y'uko gishyirwa ahagaragara; no</p> <p>5° gutanga inama ku kibazo icyo aricyo cyose kirebana n'itangwa ry'amasoko ya Banki.</p>	<p><u>Article 4:</u> Internal Tender Committee</p> <p>The tender committee reporting to the Bank Management has the following responsibilities:</p> <p>1° to conduct bids opening;</p> <p>2° to evaluate bids;</p> <p>3° to recommend tender award;</p> <p>4° to provide advice on tender documents before their publication; and</p> <p>5° to provide recommendations on any issue relating to Bank procurement process.</p>	<p><u>Article 4:</u> Comité de passation des marchés</p> <p>Le comité de passation des marchés, étant sous la supervision de la Direction de la Banque, exerce les attributions suivantes:</p> <p>1° procéder à l'ouverture des offres;</p> <p>2° évaluer les offres;</p> <p>3° proposer l'attribution du marché;</p> <p>4° donner conseil sur les dossiers d'appel d'offres avant leur publication; et</p> <p>5° proposer des recommandations à n'importe quelle question relative aux marchés publics.</p>

<p>Uburyo bw'imigendekere y'inama n'imikorere by'aka kanama, abantu bakarimo n'ibigenerwa abagize akanama bitabiriye inama bishyirwaho hakurikije amategeko n'amabwiriza abigenga ndetse na politiki n'imirongo ngenderwaho muri Banki.</p>	<p>Modalities of proceedings of its meetings, composition of its membership and sitting allowances are determined in accordance with relevant laws, regulations and Bank policies and procedures in force.</p>	<p>Les modalités de la procedure de ses réunions, composition et jetons de présence sont déterminées conformément aux lois, règlements, politiques et procédures en vigueur de la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko</p> <p>Akanama gashinzwe gucunga amasezerano ka Banki gashyikiriza raporo Ubuyobozi bwa Banki gafite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora imishyikirano yerekeye amasezerano ku masoko y'imirimu, ayo kugemura ibicuruzwa, aya serivisi n'izitari iz'impuguke;</p> <p>2° kugenzura uko ayo masezerano ashirwa mu bikorwa; no</p> <p>3° gutanga inama ku mpinduka zikenewe ku masezerano y'isoko.</p> <p>Uburyo bw'imigendekere y'inama n'imikorere by'aka kanama, abantu bakagize n'agahimbazamusi bagenerwa bishyirwaho hagendew ku mategeko, amabwiriza ndetse na politiki n'imirongo ngenderwaho muri Banki.</p>	<p><u>Article 5:</u> Contracts management Committee</p> <p>The contracts management committee reporting to the Bank Management has the following responsibilities:</p> <p>1^o to negotiate all contracts of works, supply and consultancy or non-consultancy;</p> <p>2^o to monitor implementation of the said contracts; and</p> <p>3^o to recommend any additional or modification to procurement contracts.</p> <p>Modalities of proceedings of its meetings, composition of its membership and sitting allowances are determined in accordance with the Bank policies and procedures in force.</p>	<p><u>Article 5:</u> Comité de gestion des contrats des marchés</p> <p>Le Comité de gestion des contrats de marchés, faisant rapport à la Direction de la Banque, a les attributions suivantes:</p> <p>1^o négocier tous les contrats de marchés des travaux, de fourniture des biens et des services de consultance ou de non consultance;</p> <p>2^o surveiller la mise en œuvre desdits contrats; et</p> <p>3^o donner avis pour toute modification aux contrats de marché.</p> <p>Les modalités de la procedure de ses réunions, composition et jetons de présence sont déterminées conformément aux lois, règlements politiques et procédures en vigueur de la Banque.</p>

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MITANGIRE Y'ISOKO	CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS ON THE PROCUREMENT AWARD	CHAPITRE III: DES DISPOSITIONS SPECIALES SUR L'ATTRIBUTION DES MARCHES
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa, inyandiko nsobanuramiterere y'isoko n'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimo</p> <p>Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa byifuzwa, rigomba kuba ririmo amakuru yose asanzwe azwi yerekeye ibyo bicuruzwa, kugaragaza ibisabwa mu buryo burambuye, ibipimo ngenderwaho bigomba gukoreshwa, imbogamizi zihariye n'inzitizi, n'ibisabwa mu kubishyiraho ibirango, kubipakira, uko bigaragara n'uko bigenzurwa.</p> <p>Itegurwa ry'inyandiko nsobanuramiterere y'isoko rya serivisi rigomba kuba rikubiyemo amakuru asanzwe azwi yerekeye izo serivisi, impamvu y'iryo soko, intego n'ibirebwa n'iryo soko, umusaruro ugomba kuvamo n'ibiranga ibikenewe, ibisabwa ku bakozi bibanze n'ubundi buryo bwafasha abapiganira isoko rigomba gutangwa na Banki, igihe serivisi zizatangirwa na raporo zikenewe.</p> <p>Itegurwa ry'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimo rigomba kuba rikubiyemo amakuru asanzwe azwi yerekeye iyo mirimo, amakuru ajyanye n'aho imirimo igomba gukorwa, ibishushanyo by'imirimo izakorwa, igihe imirimo izamara, ubumenyi bw'ibanze busaba abapiganirwa isoko, abakozi n'amafaranga</p>	<p><u>Article 6:</u> Preparation of specifications, terms of reference, and statement of works</p> <p>Preparation of specifications for goods shall take into consideration background information, description of the requirement in detail, standards to be used, specific constraints and limitations, marking, packing, packaging and testing requirements.</p> <p>Preparation of terms of reference (TORs) for services shall take into consideration: background, justification for consultancy, objectives and scope, outputs and deliverables, key staff requirements, facilities to be provided by the Bank if any, timing and reporting.</p> <p>Preparation of statement of works (SOW) for works shall take into consideration background, general information on location, designs/drawings, timing, contractor requisites in terms of experience, personnel and financial capability, minimum equipment, construction</p>	<p><u>Article 6:</u> Préparation des spécifications, des termes de référence et description des travaux</p> <p>La préparation des spécifications de fourniture des biens doit tenir compte de l'information du passé, description détaillée des exigences, des normes à utiliser, des contraintes et des limitations spécifiques, l'étiquetage, l'emballage, l'apparence et des exigences de l'inspection nécessaire des biens à fournir.</p> <p>La préparation des termes de référence des services doit prendre en considération l'information du passé, la justification de la consultance, les objectifs et l'étendue de la mission, résultats attendus, les besoins clés en personnel, les facilités accordées par la Banque, le calendrier et les rapports.</p> <p>La description des travaux doit tenir compte de l'information du passé, des informations générales sur l'emplacement, des conceptions/dessins, du calendrier, des exigences sur l'entrepreneur en termes d'expérience, du personnel, la capacité</p>

<p>byatuma rwiyezamirimo akora isoko, ibikoresho by'ibanze, uburyo bwo kubaka, ingano y'imirimo ikenewe, ibiranga ibizakoreshwa, ibisabwa mu kurengera ibidukikije n'imirongo ngenderwaho mu kwemera cyangwa kutakira ibikoresho cyangwa imirimo.</p> <p>Icyakora bitewe n'imiterere y'isoko, Banki ishobora guhitamo kugaragaza imiterere y'icyo yifuza gusa aho kugaragaza ibisabwa kugirango icyo yifuza kigerweho mu rwego rwo guteza imbere guhanga ibishya.</p>	<p>methods, bill of quantities (BoQs), specifications of construction items, environmental conservation requirements and guidelines to accept or reject materials or works.</p> <p>However, the Bank may choose depending on the nature of the tender, to describe the actual output instead of describing detailed requirements with intent to promote innovative solutions.</p>	<p>financière, de l'équipement minimal, des méthodes de construction, du devis quantitatif, les spécifications des matériaux de construction, les exigences de conservation de l'environnement et des exigences de l'inspection nécessaire pour accepter ou rejeter les matériaux ou les travaux.</p> <p>Cependant, la Banque peut choisir, en fonction de la nature de l'appel d'offres, de décrire les résultats attendus au lieu de décrire les exigences détaillées dans l'intention de promouvoir des solutions innovantes.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Gusaba amakuru</u></p> <p>Banki ifite uburenganzira bwo gutanga inyandiko isaba amakuru atari ngombwa ko ikurikirwa no gutanga isoko, ahubwo igamije kubona amakuru akenewe ku isoko nk'ayerekeye aho iterambere muri tekini rigeze, uburyo ibigemurwa biboneka ku isoko, kumenya uko hagenwa urutonde rw'abapiganwa no kumenya impamvu zatuma hadakomeza inzira y'isoko.</p>	<p><u>Article 7: Request for information</u></p> <p>The Bank shall have the right to issue a request of information (ROI) as a non-binding inquiry to obtain required information as part of market research including technical developments, supply availability, establishment of bidders' roster and consideration of not-buy option.</p>	<p><u>Article 7: Demande d'information</u></p> <p>La Banque a le droit de demander des informations à titre d'enquête non contraignante pour obtenir les informations requises dans le cadre des études de marché, y compris les développements techniques, la disponibilité des fournitures, l'établissement de la liste des soumissionnaires et l'examen de l'option de non-achat.</p>

<p><u>Ingingo ya 8: Igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa</u></p> <p>Mu ipiganwa risesuye rigenewe abapiganwa baturutse mu gihugu, igihe kigenewe gutegura inyandiko z'ipiganwa ntikigomba kujya muni y'iminsi makumyabiri n'umwe (21), uherye igihe itangazo ry'ipiganwa ryasohokeye.</p> <p>Mu ipiganwa mpuzamahanga risesuye, igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa ntikigomba kujya muni y'iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe isoko ryatangarijwe.</p> <p>Mu ipiganwa rigenewe abapiganwa bake, igihe gishobora kugabanuka ariko ntikigomba kujya muni y'iminsi cumi n'ine (14) ku rwego mpuzamahanga n'itanu (5) ku rwego rw'igihugu.</p> <p>Igihe gihabwa abapiganwa basabwe gutanga ibiciro kingana nibura n'iminsi ibiri (2) y'akazi.</p>	<p><u>Article 8: Bids preparation period</u></p> <p>For National open tender, the time allotted to the preparation of tender must not be less than (21) calendar days from the time the tender notice is published.</p> <p>For international open tender, the time allotted to the preparation of tenders must not be less than thirty (30) calendar days from the time the tender notice is published.</p> <p>For a restricted tender, such time limit may be reduced but shall not be less than fourteen (14) calendar days for an international tender and five (5) calendar days for a national tender.</p> <p>The time limit given to the bidders in case of request for quotations is at least two (2) business days.</p>	<p><u>Article 8: Délai de préparation des offres</u></p> <p>Pour l'appel d'offres ouvert national, le délai autorisé pour la préparation des offres ne doit pas être inférieur à vingt et un (21) jours calendriers à compter de la date de publication de l'avis d'appel d'offres.</p> <p>Pour l'appel d'offres ouvert international, le délai autorisé pour la préparation des offres ne doit pas être inférieur à trente (30) jours calendriers à compter de la date de publication de l'avis d'appel d'offres.</p> <p>Pour l'appel d'offre restreint, ce délai peut être réduit mais ne peut aller en dessous de quatorze (14) jours calendrier en cas d'appel d'offres international et de cinq (5) jours calendrier en cas d'appel d'offres national.</p> <p>Le temps de préparation des offres accordé aux soumissionnaires en cas de sollicitation des prix est au moins de deux (2) jours ouvrables.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Inyandiko y'ipiganwa ivuguruye irushije iya mbere kuba nziza kandi ya nyuma</u></p> <p>Banki ishobora gusaba abagize amanota ya tekini atari muni y'igipimo cy'amanota fatizo gutanga inyandiko z'ipiganwa zivuguruye za nyuma kandi</p>	<p><u>Article 9: Best and final offer</u></p> <p>The Bank may request bidders passing the threshold of the technical evaluation to submit their best and final financial offer (BAFO) with</p>	<p><u>Article 9: Meilleure et dernière offre</u></p> <p>La Banque peut demander aux soumissionnaires qui ont réussi au niveau de l'évaluation technique de soumettre leur meilleure et dernière offre</p>

<p>zirushije iza mbere kuba nziza mu birebana n’igicro mu rwego rwo kubona umusaruro wisumbuye, kongera ipiganwa no kubona igicro gikwiriye.</p>	<p>the objective of seeking improvements, enhancing competition and achieving the best value for money.</p>	<p>financière dans le but de rechercher des améliorations, de renforcer la concurrence et d'obtenir le prix le plus convenable.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Imishyikirano yerekeye amasezerano</u></p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Banki igira imishyikirano yerekeye amasezerano n’uwatsindiye isoko. Iyo imishyikirano idashoboye kugira icyo igeraho, Banki ishobora kugirana imishyikirano n’uwabonye amanota akurikiyeho, bitakunda ikayigirana n’umukurikiye ku rutonde, bityo bityo.</p>	<p><u>Article 10: Contract negotiation</u></p> <p>The Bank conducts negotiations with the successful bidder if need be. If negotiation with the first ranked selected bidder fails, the Bank reserves the right to proceed with the next ranked bidder and so on.</p>	<p><u>Article 10: Négociation de contrat</u></p> <p>La Banque mène des négociations avec le soumissionnaire retenu si nécessaire. Si la négociation avec le premier soumissionnaire échoue, la Banque se réserve le droit de procéder avec le soumissionnaire suivant ainsi de suite.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Amasezerano y’ingoboka</u></p> <p>Mu rwego rwo kugirango akazi gakomeze neza nta gihungabanye no kwirinda ingorane zishobora kubaho, Banki ishobora kugirana amasezerano y’ingoboka n’uwapiganye mu isoko akaba uwa kabiri ariko yujuje ibisabwa kugirango ajye atanga ibicuruzwa, serivisi n’imirimo, mu gihe uwegukanye isoko wa mbere ahuye by’igihe gito n’inzitizi zituma atabitanga.</p>	<p><u>Article 11: Back up contracts</u></p> <p>For business continuity and risks mitigation, the Bank may decide to have back up framework contract with the second ranked and responsive bidder to provide required goods, services and works in case the first ranked one faces temporary challenges in providing them.</p>	<p><u>Article 11: Contrat de réserve</u></p> <p>Pour la continuité des activités et l'atténuation des risques, la Banque peut décider de conclure un contrat-cadre de secours avec le deuxième soumissionnaire pour fournir des biens, services et travaux requis au cas où le premier soumissionnaire est dans l'impossibilité temporaire d'exécuter son contrat.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Kudashobora kuzuzwa ibisabwa mu gukoresha uburyo bwo gutanga isoko buteganyijwe</u></p> <p>Iyo habonetse impamvu zituma bidashoboka kuzuzwa ibisabwa kugira ngo hakoreshe uburyo bwo gutanga isoko runaka, akanama gashinzwe gutanga Amasoko kamaze kubijyaho inama n’ishami bireba, kagomba</p>	<p><u>Article 12: Impossibility to meet the conditions for use of a given procurement method</u></p> <p>When prevailing circumstances make it impossible to meet the conditions for use of a given method to effect procurement, the Bank internal tender committee in consultation with</p>	<p><u>Article 12: Impossibilité de remplir les conditions requises dans des méthodes prévues</u></p> <p>Lorsque les circonstances ne permettent pas de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée, le comité de passation des marchés de la Banque, en consultation avec</p>

<p>gutanga impamvu zumvikana kandi kagasaba uburenganzira Ubuyobozi bwa Banki bwo gukoresha ubundi buryo bukoreshwa mu gutanga amasoko nta piganwa risesuye cyane.</p>	<p>the concerned function must provide a reasonable justification and seek authorization from the Bank Management to use a less competitive method.</p>	<p>le département bénéficiaire, doit fournir une justification raisonnable et demander l'autorisation de la Direction de la Banque pour utiliser une méthode moins compétitive.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Gutanga isoko nta piganwa ribayeho</u></p> <p>Banki ishobora gutanga isoko ryo kugura cyangwa gukodesha umutungo utimukanwa nta piganwa ribayeho mu gihe ari bwo buryo bushoboka kandi bunoze, iyo mpamvu ifatwa nk'inyongera ku zindi mpamvu zituma hatangwa isoko nta piganwa risesuye ribayeho.</p>	<p><u>Article 13: Single-source procurement</u></p> <p>In addition to other conditions for use of single-source procurement, the Bank may use, if the prevailing circumstances so require, the same procurement method to purchase, sell or lease of real property.</p>	<p><u>Article 13: La méthode d'entente directe ou gré à gré</u></p> <p>En plus d'autres conditions d'utilisation de la méthode d'entente directe ou gré à gré, la Banque peut utiliser la même méthode d'approvisionnement pour acheter, vendre ou louer des biens immobiliers, si les circonstances l'exigent.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Uburyo bukoreshwa mu isesengurany'inyandiko z'ipiganwa</u></p> <p>Banki ikoresha uburyo bwo gutanga amanota iyo hatangwa isoko ry'ibigemurwa, imirimo cyangwa serivisi mu gihe ibikenewe bidashora kugenwa mu buryo bwuzuye, ahakenewe guhanga ibishya n'ubuzobere bw'abapiganwa, cyangwa mu gihe bigoye gusesengura inyandiko z'ipiganwa bishingiye gusa mu kumenya niba zujuje ibisabwa cyangwa bituzuye, bitewe n'ikinyuranyo ku rwego ruri hejuru cyangwa muni, hagamijwe kubona ubwiza bw'igikenewe bujyanye n'igiciro gikwiye bwo kukibona.</p>	<p><u>Article 14: Method of evaluation of bids</u></p> <p>The Bank uses the weighted scoring method in the procurement of goods, works or services for requirements that are not fully definable, where innovation and specific expertise of bidders are being sought, or when it is difficult to evaluate an offer on the compliant/non-compliant scale only, due to varying degrees of superiority or inferiority to optimize quality and lowest total cost of ownership.</p>	<p><u>Article 14: Méthode d'évaluation</u></p> <p>La Banque utilise la méthode de scores pour les marchés de travaux, de fourniture des biens et de services pour des exigences qui ne sont pas entièrement définissables, où l'innovation et l'expertise spécifiques de la part des soumissionnaires sont recherchées, ou lorsqu'il est difficile d'évaluer une offre sur l'échelle conforme/non conforme seulement, en raison de divers degrés de supériorité ou d'infériorité pour optimiser rapport de la qualité et meilleur prix d'acquisition.</p>

<p><u>Ingingo ya 15: Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa</u></p> <p>Ku bw'impamvu z'umutekano cyangwa iz'ibanga Banki ifite uburenganzira bwo kudatangaza ibyavuye mu ipiganwa ry'amasoko amwe n'amwe.</p>	<p><u>Article 15: Publication of tender award</u></p> <p>For security or sensitivity grounds, the Bank reserves the right of not publishing award results of some tenders.</p>	<p><u>Article 15: Publication des résultats de la compétition</u></p> <p>Pour des raisons de sécurité ou de sensibilité, la Banque se réserve le droit de ne pas publier les résultats de l'attribution de certains marchés.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Gukoresha amasezerano yakozwe n'ikindi kigo</u></p> <p>Bitanzweho inama n'akanama gashinzwe gutanga amasoko, bikanemezwa n'Ubuyobozi bwa Banki, Banki ishobora gushingira ku masezerano y'ibicuruzwa cyangwa yo gutanga serivisi yakozwe n'ikindi kigo cyangwa abafatanyabikorwa ba Banki maze igakora amasezerano asa nayo n'uwo utanga serivise cyangwa ibicuruzwa kuri icyo kigo nta piganwa ribaye, cyane cyane iyo igihe kitakwemerera inzira y'isoko cyangwa mu gihe ayo masezerano ari mu nyungu za Banki.</p>	<p><u>Article 16: Use of other institution's agreement</u></p> <p>Upon recommendation of the Bank internal tender committee and approval of the Management, the Bank may piggyback on an agreement of goods or services concluded by other institution or Bank partner and conclude a similar contract with the same service provider/contractor without going through procurement process, especially for the interest of time and when such an agreement is under favourable terms and conditions.</p>	<p><u>Article 16: Utilisation d'un contrat conclu par une autre institution</u></p> <p>Sur recommandation du comité de passation des marchés de la Banque et approbation de la Direction, la Banque peut se baser sur un contrat des biens ou fourniture des services conclu par une autre institution ou un partenaire de la Banque et conclure un contrat similaire avec le même prestataire de services/ contractant sans passer par le processus de passation des marchés, surtout quand le temps matériel l'exige ouet lorsqu'un tel contrat a des termes et conditions favorable à la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Kugura kuri murandasi</u></p> <p>Bitanzwemo inama n'akanama gashinzwe gutanga amasoko, bikanemezwa n'Ubuyobozi bwa Banki, Banki ishobora kugura no kwishyura bamwe mu batanga serivisi cyangwa ibicuruzwa ibinyujije mu buryo bw'ikoranabuhanga rya murandasi, mu gihe ari bwo buryo bwiza kandi bufite igiciro gito ugereranyije n'ubundi buryo bwo gutanga amasoko.</p>	<p><u>Article 17: Use of online purchasing</u></p> <p>The Bank may use online purchasing, in case it is more convenient and if it provides better value for money compared to other procurement options, as well as the payment of some service providers or supplier on recommendation of the Bank internal tender committee and approval of the Management.</p>	<p><u>Article 17: Achat en ligne</u></p> <p>Sur la recommandation du comité de passation des marchés de la Banque et approbation de la Direction, la Banque peut acheter et effectuer le paiement de certains fournisseurs de biens ou services en ligne , dans le cas où il est le plus convenable et s'il offre un meilleur rapport</p>

		qualité prix et comparablement à d'autres options de passation de marchés
<p><u>Ingingo ya 18: Igenzura</u></p> <p>Hashingiwe ku byavuye mu igenzura ryakozwe, Banki ifite uburenganzira bwo: kudahamagara mu ipiganwa, kudashyira ku rutonde rw'abapiganwa no kudaha isoko uwapiganiye isoko cyangwa guhagarika amasezerano yari yaratangiye kubahirizwa</p>	<p><u>Article 18: Due diligence</u></p> <p>Based on the outcome of due diligence process undertaken, the Bank reserves the right of not inviting, not shortlisting, not awarding a tender to a particular bidder or terminating an ongoing contract.</p>	<p><u>Article 18: Vérifications nécessaires</u></p> <p>Sur la base des résultats des vérifications nécessaires, la Banque se réserve le droit de ne pas inviter, de ne pas présélectionner, de ne pas attribuer le marché à un soumissionnaire spécifique ou de résilier un contrat en cours.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Ingano y'ingwate y'ipiganwa</u></p> <p>Ingano y'ingwate y'ipiganwa ntigomba kurenga kabiri ku ijana (2%) y'ingengo y'imari iteganyijwe kuri iryo soko.</p>	<p><u>Article 19: Amount of the bid security</u></p> <p>The amount of the bid security shall not exceed 2% calculated on the basis of the estimated budget of the tender.</p>	<p><u>Article 19: Montant de la garantie de soumission</u></p> <p>Le montant de la garantie de soumission ne doit pas dépasser 2% calculé sur la base du budget prévisionnel de l'offre.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 20: Guha agaciro amasezerano y'isoko yabanje n'ibindi bikorwa byakozwe</u></p> <p>Amasoko yose akirigukorwa cyangwa ayarangiye ariko akiri mu gihe cy'ubwishingire akomeza kugengwa n'amasezerano yashyizweho umukono n'impande zombi kugeza arangiye.</p>	<p><u>Article 20: Validity of previous procurement contracts and other acts undertaken</u></p> <p>All the procurement contracts still underway or those concluded but still under security period remain to be governed by the contracts signed by both parties until their conclusion.</p>	<p><u>Article 20: Validité des contrats antérieurs et autres actes posés</u></p> <p>Tous les contrats en cours ou conclus mais toujours en période de garantie de bonne execution restent régis par les contrats signés par les deux parties jusqu'à la fin de leurs périodes respectives.</p>

<p>Ibyakozwe n’utunama dufite aho duhuriye n’amasoko n’abantu batugize bigumana agaciro, mu gihe bitarahindurwa.</p>	<p>The acts undertaken by the existing Committees and their respective membership remain valid until further order.</p>	<p>Les actes accomplis par les comités existants et la composition de ces comités restent valables jusqu’à un nouvel ordre.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Indimi zikoreshwa mu masoko</u></p> <p>Ibitabo byerekana uburyo ipiganwa rikorwa bishobora gutegurwa mu Kinyarwanda, mu Gifaransa cyangwa mu Cyongereza.</p> <p>Abapiganwa bagomba gutegura inyandiko z’ipiganwa bakurikije ururimi rw’igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa.</p>	<p><u>Article 21: Languages used in procurement</u></p> <p>Tender documents shall be prepared in Kinyarwanda, in French or in English.</p> <p>Bidders shall prepare their bids in a language consistent with the language of the tender document.</p>	<p><u>Article 21: Langues utilisées dans les marchés</u></p> <p>Le dossier d’appel d’offres peut être rédigé en kinyarwanda, en français ou en anglais.</p> <p>Les soumissionnaires doivent préparer leurs offres dans une langue en conformité avec la langue du dossier d’appel d’offres.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Agaciro k’aya mategeko yihariye n’igihe atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mategeko yihariye atangira gukurikizwa ku munsu ashyizweho umukono.</p> <p>Kigali, ku wa 12/12/2019</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Guverineri</p>	<p><u>Article 22: Validity and commencement</u></p> <p>These Rules shall come into force on the date of its signature.</p> <p>Done at Kigali, on 12/12/2019</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Governor</p>	<p><u>Article 22: Validité et entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent Règlement particulier entre en vigueur à la date de sa signature.</p> <p>Fait à Kigali, le 12/12/2019</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Gouverneur</p>